

Reseña

TATILON, Claude. **Traduire.** Pour une pédagogie de la traduction. Collection Traduire, Écrire, Lire. Éditions du GREF. Toronto. 1986.

Claude Tatilon es profesor titular de lingüística y de traducción en el Colegio Glendon de la Universidad de York (Toronto, Canadá). Ha publicado numerosas traducciones en diversos campos (administración, bellas artes, literatura, pedagogía, publicidad...) y ha escrito más de cincuenta artículos sobre el lenguaje, así como varias obras especializadas dentro de las cuales se destaca **Sonoridades y Texto Poético** (Dider, 1976).

"Il n'est pas nécessaire de comprendre une langue pour la traduire, puisqu'on traduit seulement pour ceux qui ne la comprennent pas."

(Diderot)

No es necesario comprender una lengua para traducirla, ya que se traduce solamente para aquellos que no la entienden. Así resumía Diderot en una sola frase lo que constituía una opinión generalizada respecto de este oficio que, por muchos siglos, se constituyó en una especie de pasatiempo que no estaba sujeto a ningún tipo de reglas y en el cual la intuición jugaba un papel estelar.

Hoy por hoy la traducción es una profesión calificada. Expresiones como **método de traducción o pedagogía de la traducción** son ahora obligadas y es en este contexto como Claude Tatilon nos da a conocer su libro **Traducir. Por una pedagogía de la traducción**. El texto se dirige especialmente tanto a los estudiantes de traducción como a aquellos que se dedican al estudio de las lenguas modernas.

El autor se centra en la definición que hace Roman Jakobson de la traducción, traducción interlingual, observándola desde diversos ángulos para lograr una aproximación más puntual. Estos ángulos son: el de la experiencia humana, el de las estructuras lingüísticas y el del es-

tilo. Teniendo en cuenta la profunda reflexión que acerca de la lengua permite realizar el proceso de la traducción, el autor la sitúa en un lugar privilegiado para efectuar el estudio del funcionamiento de la comunicación humana.

A la pregunta de si la traducción constituye un ejercicio escolar pernicioso, el autor plantea un ejercicio de traducción "razonado" que se constituye en un instrumento de adquisición de conocimientos lingüísticos y culturales. Para terminar, Tatilon lanza una conclusión que se inscribe dentro de una corriente joven: la de la rehabilitación del ejercicio de la versión para los estudiantes de lengua extranjera avanzados, pues la versión es un ejercicio enriquecedor cuando no se realiza prematuramente.

* *

Cada capítulo del libro está conformado por una parte explicativa, ejercicios de aplicación y sugerencias de lecturas. Los 11 capítulos se agrupan en cuatro partes, a saber: **problemas a nivel de la experiencia humana, problemas a nivel de los sistemas lingüísticos, problemas a nivel de estilo y consideraciones metodológicas.**

CATALINA ZAPATA
Estudiante de Español-Francés,
VI semestre, U. N.